

Der brennende Dornbusch

וּמִשֶּׁה	הָיָה	רָעָה	אֶת־	צֹאן	יָתְרוֹ	חֲתָנוּ	כֹּהֵן	מִדְיָן	וַיְנַהֵג
UMoSchä 'H≠ und MoSchä 'H ü:Enttauchender 1	Hajä 'H≠ ,wurde er' -	RoÄ 'H≠ ,Hirte' -	ÄT-» ÄT samt	Zo '°N≠ «Kleinvieh des' -	JITRO » JITRO' ü:Übriger seiner 2	ChoTöNO '≠ «Schwähers*», seines' 3	KoHe 'N≠ «Priester des' -	Midjä 'N≠ Midjä 'N ü:Rechtsstreitigkeit 4	WajjiNHa 'G≠ und 'er führte' -
מִשֶּׁה na pk.cj	הָיָה ka.pe.3ms	רָעָה ka.pt.ms.[cs]	אֶת pk	צֹאן+ mfs.[cs]	יָתְרוֹ na	חֲתָנוּ ו sf.3ms ms.cs	כֹּהֵן ms.[cs]	מִדְיָן na	נָהַג ka.wft.3ms pk.cj

אֶת־	הַצֹּאן	אַחֶר	הַמִּדְבָּר	וַיָּבֵא	אֶל־	הָאֱלֹהִים	חֲרָבָה:
ÄT-» ÄT -	HaZo '°N≠ das «Kleinvieh' -	ÄCha 'R≠ hinter	HaMidBa 'R≠ die ‚Wildnis' die Stachelige	WajjaBho '°≠ und 'er kam' -	ÄL-» zu m	HaÄLoHi 'M≠ dem ‚ÄLoHi 'M' -	ChoRe 'BhaH≠ ChoRe 'Bh wäerts ü:Verwüstender 3
אֶת pk	הַ צֹאן mfs.[cs] pk.at	אַחֶר pk.av	הַ מִדְבָּר ms pk.at	וּ בֹא ms pk.cj	אֶל pk.pp	הָ אֱלֹהִים [na].mp pk.at	חֲרָבָה sf.drH na

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

2 a:Vorgezogener seiner

3 e:Das Wort bezieht sich sowohl auf den Schwiegervater, als auch auf den Schwager.

4 a:Berechtswaltung

5 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

6 a:Zerschwerender

וַיֵּרָא	מַלְאָךְ	יְהוָה	אֵלָיו	בְּלִבְתָּ-	אֵשׁ	מִתּוֹךְ	הַסֵּנָה	וַיֵּרָא
WajjeRa '°≠ und 'er erschien* und er wurde gesehen	MaLÄ 'Kh≠ „Beauftragter* des' -	JaHäWä 'H≠ „JHWH' ü:Er macht werden	ÄL » zu ‚ihm' -	BöLaBa,T-» in „Herzstelle des' -	Ä 'Sch≠ „Feuers' -	MITO 'Kh≠ von/aus ‚Mitte von' -	HaSöNä 'H≠ dem ‚Dornbusch' -	Wajja 'R°≠ und 'er sah' -
רָאָה ni.wft.3ms pk.cj	מַלְאָךְ ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֵל sf.3ms pk.pp.p	בְּ לִבָּהּ fs.cs pk.pp	אֵשׁ mfs.[cs]	מִן תּוֹךְ תֵּךְ ms.cs/ms pk.pp	הַ סֵּנָה ms pk.at	רָאָה ka/hi.wft.3ms pk.cj

וַהֲגִידָה	הַסֵּנָה	בֹּעֵר	בָּאֵשׁ	וְהַסֵּנָה	אֵלָיו	אָכַל:
WöHiNe 'H≠ und da	HaSöNä 'H≠ der ‚Dornbusch' -	BoE 'R≠ „Aufzehrender' -	BaE 'Sch≠ in dem „Feuer' -	WöHaSöNä 'H≠ und der ‚Dornbusch' -	ÄL » zu ‚ihm' -	ÜKa 'L≠ „Gegessenwerdendes' -
וַהֲגִידָה pk.jj pk.cj	הַ סֵּנָה ms pk.at	בֹּעֵר ka.pt.ms.[cs]	בְּ-הָ אֵשׁ pk.pp+pk.at	וְ הַ סֵּנָה ms pk.at pk.cj	אֵל sf.3ms/1p pk.av	אָכַל ka.pa.pt.ms.[cs]

וַיֹּאמֶר	מִשֶּׁה	אָסַרְתִּי-	נָא	וְאַרְאֶה	אֶת־	תְּמַרְאָה	תִּגְדַּל	תִּהְיֶה	מִדּוּעַ
Wajjo '°Mär≠ und 'er sprach'	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H ü:Enttauchender 1	ÄSuRaH-» 'ich will abkehren' -	Na '° doch	WöÄRÄ 'H≠ und 'ich werde sehen' -	ÄT-» ÄT -	HaMaRÄ 'H≠ das ‚Gesehene' -	HaGaDo 'L≠ das ‚große' -	HaSä 'H≠ das ‚dieses' -	MaDU 'Ä≠ weshalb ~was-Erkenntnis
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	מִשֶּׁה na	סוּר ka.ft.1s.k	נָא pk.jj	רָאָה ka.ft.1s pk.cj	אֶת pk	הַ מְרָאָה ms pk.at	הַ גְּדוֹלָה aj.ms pk.at	הָ זֶה aj.ms, pn.dl/rl pk.at	מִדּוּעַ pk.av

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

לֹא־	יִבְעֵר	הַסֵּנָה:
Lo-» nicht	JiBhÄ 'R≠ 'er aufzehrt' -	HaSöNä 'H≠ der ‚Dornbusch' -
לֹא pk.ng	בֹּעֵר ka.ft.3ms	הַ סֵּנָה ms pk.at

וַיֵּרָא	יְהוָה	כִּי	סָר	לָרְאוֹת	וַיִּקְרָא	אֵלָיו	אֱלֹהִים	מִתּוֹךְ
Wajja 'R°≠ und 'er sah' -	JaHäWä 'H≠ „JHWH' ü:Er macht werden	KI '» „dass' denn	Sa 'R≠ 'kehrte sich ab er' kehrte ab er	LiR°°O 'T≠ zu ‚sehen' -	WajjiQRa '°≠ und 'er rief und er ~begegnete/las	ÄL » zu ‚ihm' -	ÄLoHi 'M≠ „ÄLoHi 'M' ü:Beeidete {pl} 1	MITO 'Kh≠ aus/von „Mitte von' -
רָאָה ka/hi.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	כִּי pk.cj, ms	סוּר ka.pe.3ms	לִרְאוֹת ka.if.[cs] pk.pp	קָרָא ka.wft.3ms pk.cj	אֵל sf.3ms pk.pp.p	אֱלֹהִים mp	מִן תּוֹךְ תֵּךְ ms.cs/ms pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

הַסֵּנָה	וַיֹּאמֶר	מִשֶּׁה	מִשֶּׁה	וַיֹּאמֶר	הַגִּבְי:
HaSöNä 'H≠ dem ‚Dornbusch' -	Wajjo '°Mär≠ und 'er sprach'	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H ü:Enttauchender 2	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H ü:Enttauchender 2	Wajjo '°Mär≠ und 'er sprach'	HiNe 'NI≠ da ich'
הַ סֵּנָה ms pk.at	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	מִשֶּׁה na	מִשֶּׁה na	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	הַגִּבְי sf.1s pk.jj

וַיֹּאמֶר	אֶל־	תִּקְרַב	הֵלֶם	שָׁל־	נִשְׁלִיךְ	מַעַל	רַגְלֶיךָ	כִּי	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר
Wajjo '°Mär≠ und 'er sprach'	ÄL-» nicht	TiQRa 'Bh≠ 'du nahst'	HaLo 'M≠ hierher	SchaL-» 'streife ab!' -	NoÄLä 'JKh≠ „Hinaufgebundenen* ‚deine' -	MeÄ 'L» von auf	RaGLä 'JKh≠ „Füßen' ‚deinen' -	KI '» 'denn' -	HaMaQO 'M≠ der „Ort* die Erstehung	ÄSchä 'R≠ welchem
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	אֶל pk.av.ng	קָרַב ka.ft.2ms/3fs	הֵלֶם pk.av	נִשְׁלִי ka.!.ms	נִשְׁלִי sf.2ms fp.cs	מִן עַל pk.pp pk.pp	רַגְלֶיךָ sf.2ms fd.cs	כִּי pk.cj, ms	הַ מָּקוֹם mfs pk.at	אֲשֶׁר pk.rl

1 a:Ada 'M wäerts

אָתָּה	עוֹמֵד	עָלָיו	אֲדַמְתִּי	קָדַשׁ	הוּא:
ÄTa 'H≠ „AT du' -	°OMe 'D≠ „stehend' -	ÄL » auf 'ihm' -	ÄDMaT-» „ADaMa 'H* des' ü:Gerötete 1	Qo 'DäSch≠ „Heiligen*' -	HU '°≠ 'er' -
אָתָּה pn.in.2ms	עוֹמֵד ka.pt.ms.[cs]	עַל sf.3ms pk.pp.p	אֲדַמְתִּי fs.cs	קָדַשׁ ms.[cs]	הוּא pn.in.3ms

וַיֹּאמֶר	אֲנֹכִי	אֱלֹהִי	אֲבִיךָ	אֱלֹהִי	אֲבִירָהֶם	אֱלֹהִי	יִצְחָק	וְאֵלָתִי
Wajjo '°Mär≠ und 'er sprach'	ÄNoKHi '≠ ich'	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des' -	ÄBhi 'Kh≠ „Vaters' ‚deines' -	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des' -	ÄBhRaHa 'M≠ ABhRaHa 'M ü:Vaterhaupt des Getümmels 2	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des' -	JiZCha 'Q≠ „JiZCha 'Q' ü:Er lacht 3	We°LoHe 'J» und „ÄLoHi 'M des' -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	אֲנֹכִי pn.in.1s	אֱלֹהִים mp.cs	אָב sf.2ms ms.cs	אֱלֹהִים mp.cs	אֲבִירָהֶם na	אֱלֹהִים mp.cs	יִצְחָק צָחָק na/ka.ft.3ms	וְאֵלָתִי mp.cs pk.cj

יַעֲקֹב	וַיִּסְתֵּר	מִשֶּׁה	פָּנָיו	כִּי	יָרָא	מִהַבִּיט
JaÄQo 'Bh≠ JaÄQo 'Bh ü:Fersehaltender 4	WajjaStE 'R≠ und 'er machte verbergen' -	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H ü:Enttauchender 5	PaNa 'W≠ „Angesichter' ‚seine' -	KI '» 'denn' -	JaRe '°≠ „fürchtete er' ~Hand-sah er	MeHaBi 'Th≠ weg vom „blicken zu machen -
יַעֲקֹב na	סוּר hi.wft.3ms pk.cj	מִשֶּׁה na	פָּנָיו sf.3ms mfp.cs	כִּי pk.cj, ms	יָרָא יָרָא aj.ms/ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	מִן נִבֵּט hi.if.[cs] pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:~Schwinge des Getümmels

3 a:JaHs Lachen

4 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

5 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

אֶל־	הָאֱלֹהִים
ÄL-» zu	HaÄLoHi 'M≠ dem „ÄLoHi 'M' -
אֶל pk.pp	הָ אֱלֹהִים [na].mp pk.at

JHWHs Sehen und Entsenden

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	רָאָה	רָאִיתִי	אֶת־	עָנִי	עָמִי	אֲשֶׁר	בְּמִצְרַיִם	וְאֵת־	צַעֲקָתָם
Wajjo '°Mär» und 'er sprach'	JaHaWā'H» „JHWH“	RaÓ'H» zu sehen	Ra'°'Ti» sah ich'	ÄT-» ÄT	ÓNI'» „Demütigung* des“	AMI'» „Volks' meines“	ÄSchä'R» welches	BöMiZRa'JiM» in MiZRa'JiM	WöÄT-» und ÄT	ZaÄQaTa'M» „Geschrei' ihres“
אָמַר	הִיָּה	רָאָה	רָאִיתִי	אֶת	עָנִי	עָמִי	אֲשֶׁר	בְּמִצְרַיִם	וְאֵת	צַעֲקָה
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs]	ka.pe.1s	pk	ms.[cs]	sf.1s [na].mfs.cs	pk.rl	na.d pk.pp	pk pk.cj	sf.3mp fs.cs

1 ü:Er macht werden
2 ü:Bedrängnisse {dl}

שָׁמַעְתִּי	מִפְּנֵי	נִשְׁוִי	כִּי	יָדַעְתִּי	אֶת־	מִכְאָבִיו
SchäMa'Ti» hörte ich'	MiPöNe'» „Angesichtern der“	NoGöSs» „Treiber' seiner“	KI'» „denn“	JaDa'Ti» erkannte ich'	ÄT-» ÄT	MaKhÖBh» „Umschmerzungen' seine“
שָׁמַעַ	מִן	נָשָׂא	כִּי	יָדַעַ	אֶת	מִכְאָבִי
ka.pe.1s	mfp.cs pk.pp	sf.3ms ka.pt.mp.cs	pk.cj, ms	ka.pe.1s	pk	sf.3ms mp.cs

וְאֵרַד	לְהַצִּילוֹ	מִן־	מִצְרַיִם	וְלַהֲעֲלֹתוֹ	מִן־
WaÉRe'D» und 'ich stieg hinab'	LöHaZiLO'» zum 'überschatten zu machen' „es zum überschatten zu machen ihn“	Mlja'D» von „Hand des“	MiZRa'JiM» „MiZRa'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	U.LöHaÄLoTO'» und zum 'hinaufsteigen zu machen' „es und zum hinaufsteigen zu machen ihn“	Min-» aus von
יָרַד	נָצַל	מִן	יָדַעַ	עָלָה	מִן
ka.wft.1s pk.cj	sf.3ms hi.if.cs pk.pp	mfs.[cs] pk.pp	na.md	hi.if.cs.sf.3ms pk.pp	pk.pp

הָאָרֶץ	הַהוּא	אֶל־	אָרֶץ	טוֹבָה	וְרַחֲבָה	אֶל־	אָרֶץ	זָבַת	חֶלֶב
HaÄ'RäZ» dem „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	HaHi'», KT:HaHU'» dem „jenem“ QR:der ihr, KT:dem ihm	ÄL-» zu	Ä'RäZ» „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	ThOBh» „gutem“	URÖChäBh» und „geweitetem“	ÄL-» zu	Ä'RäZ» „Erdland“	ŞaBha'T» „flusshabend von“	ChäLa'Bh» „Milch“
הָאָרֶץ	הוּא	אֶל	אָרֶץ	טוֹבָה	רַחֲבָה	אֶל	אָרֶץ	זָבַת	חֶלֶב
mfs pk.at	pn.in.3-{f.QR}-{m.KT}.s pk.at	pk.pp	mfs.[cs] pk.pp	aj.fs	aj.fs pk.cj	pk.pp	mfs.[cs]	ka.pt.fs.cs	ms

וּדְבַשׁ	אֶל־	מָקוֹם	הַפְּנֵעִי	וְהַחֲתִי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲתִי
UDöBh» „Sch und „Honig“	ÄL-» zum	MöQO'M» „Ort von“	HaKöNaÄNi'» dem „KöNaÄNi'“ ü:Krämer meiner	WöHa.ChiTi'» und dem „ChiTi'“ ü:Bestürzter meiner	WöHa.ÄMoRi'» und dem „ÄMoRi'“ ü:Sprechen meines	WöHaPöRiSi'» und dem „PöRiSi'“ ü:Freiländischer	WöHaChiWi'» und dem „ChiWi'“ ü:Belebender	WöHajöBhUSi'» und dem „öBhUSi'“ ü:Zertrampelter meiner	WöHajöBhUSi'» und dem „öBhUSi'“ ü:Zertrampelter meiner
דְּבַשׁ	אֶל	מָקוֹם	כְּנַעֲנִי	חֲתִי	אֱמֹרִי	פְּרִזִּי	חֲתִי	חֲתִי	חֲתִי
ms pk.cj	pk.pp	mfs.cs	[na].ms pk.at	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj

1 a:~erstes Wohlbeachtliches, ~erster Läufer
2 a:Krämer Zugehöriger
3 a:Bestürzttem Zugehöriger, ~Bestürzender
4 a:Sprecher
5 a:Er zertrampelt Zugehöriger

וְעֵתָהּ	הִנֵּה	צַעֲקָתָהּ	בְּנִי־	יִשְׂרָאֵל	בָּאָהּ	אֵלַי	וְנָם־	רָאִיתִי	אֶת־	חֶלֶץ
WöÄTa'H» und nun	HiNe'H» da	ZaÄQa'T» „Geschrei der“	BöNeL'» „Söhne des“	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL	Ba'ÄH» „kommendes“ kam sie	ÉLaj» zu mir	WöGaM-» und auch noch	Ra'°'Ti» sah ich'	ÄT-» ÄT	HaLa'ChaZ» die „Unterdrückung“
וְעֵתָהּ	הִנֵּה	צַעֲקָה	בְּנִי	יִשְׂרָאֵל	בָּאוּ	אֵלַי	נָם	רָאָה	אֶת	חֶלֶץ
pk.av, na pk.cj	pk.jj	fs.cs	mp.cs	na	ka.{pe.3fs}{pt.fs}	sf.1s pk.pp	pk.cj pk.cj	ka.pe.1s	pk	ms pk.at

1 a:Er kämpft/liedet EL

אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	לְחָצִים	אֲתָם־
ÄSchä'R» welche	MiZRa'JiM» „MiZRa'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	LoChäZi'M» „unterdrückende“	ÖTa'M» ÖT „sie“
אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	לְחָץ	אֶת
pk.rl	na.md	ka.pt.mp	sf.3mp pk

וְעֵתָהּ	לָכָה	וְאֶשְׁלַחָהּ	אֶל־	פָּרַעְהָ	וְהוֹצֵא	אֶת־	עָמִי	בְּנִי־	יִשְׂרָאֵל
WöÄTa'H» und nun	LöKh» „geh!“	WöÄSchLaChäKh» und 'ich entsende „dich“	ÄL-» zum	PaRÖ'H» PaRÖ'H ü:Es fürstet EL	WöHOZe'» und 'mache herausgehen!“	ÄT-» ÄT	ÄMI'» „Volk“ meines	BhöNeL'» „Söhne des“	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL
וְעֵתָהּ	הָלַךְ	שָׁלַחְךָ	אֶל	פָּרַעְהָ	יֹצֵא	אֶת	עָמִי	בְּנִי	יִשְׂרָאֵל
pk.av, na pk.cj	pgH ka.1.ms	sf.2ms ka.ft.1s pk.cj	pk.pp	na	hi.1.ms pk.cj	pk	sf.1s [na].mfs.cs	[na].mp.cs	na

1 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Bedrängnisse {dl}

מִצְרַיִם
MiMiZRa'JiM» aus „MiZRa'JiM“
מִן
na.md pk.pp

Das Zeichen und der Name des Entsendenden

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	הָאֱלֹהִים	מִי	אֲנִכִּי	כִּי	אֶלַךְ	אֶל־	פָּרַעְהָ	וְכִי	אוֹצִיא
Wajjo '°Mär» und 'er sprach'	MoSchä'H» MoSchä'H ü:Es fürstet EL	ÄL-» zu	HaÄLoHi'M» „ÄLoHi'M“	Mi'» wer,	ÄNo'Kh» „ich“	KI'» „dass/denn“	ÉLe'Kh» „ich gehe“	ÄL-» zum	PaRÖ'H» PaRÖ'H ü:Es fürstet EL	WöKhI'» und dass/denn	°OZI'» „ich herausgehen mache“
אָמַר	מֹשֶׁה	אֶל	אֱלֹהִים	מִי	אֲנִכִּי	כִּי	הֵלֶךְ	אֶל	פָּרַעְהָ	כִּי	יֹצֵא
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	[na].mp pk.at	pn.?	pn.in.1s	pk.cj, ms	ka.ft.1s	pk.pp	na	pk.cj	hi.ft.1s

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
4 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
5 ü:Bedrängnisse {dl}

אֶת־	בְּנִי	יִשְׂרָאֵל	מִצְרַיִם
ÄT-» ÄT/samt	BöNe'» „Söhne des“	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL	MiMiZRa'JiM» aus/von „MiZRa'JiM“
אֶת	בְּנִי	יִשְׂרָאֵל	מִצְרַיִם
pk	mp.cs	na	na.md pk.pp

וַיֹּאמֶר	כִּי־	אֶהְיֶה	עִמָּךְ	וְזָה־	לָךְ	הָאוֹת	כִּי	אֲנִכִּי	שְׁלַחְתִּיךָ
Wajjo '°Mär» und 'er sprach'	KI-» „denn“	ÄHjä'H» „ich werde“	Ima'Kh» mit „dir“	WöSäh-H» und „dies“	LöKh» zu „dir“	Hä°O'T» das „Zeichen“	KI'» „dass/denn“	ÄNo'Kh» „ich“	SchöLaChTi'Kh» entsandte ich „dich“
אָמַר	כִּי	הִיָּה	עִמָּךְ	זָה	לָךְ	אוֹת	כִּי	אֲנִכִּי	שָׁלַחְךָ
ka.wft.3ms pk.cj	pk.cj, ms	ka.ft.1s	sf.2fs? pk.pp	aj.ms pk.cj	sf.2ms pk.pp	mfs pk.at	pk.cj, ms	pn.in.1s	sf.2ms ka.pe.1s

בְּהוֹצִיאָךְ	אֶת־	הָעָם	מִצְרַיִם	תַּעֲבֹדוּן	אֶת־	הָאֱלֹהִים	עַל־	הָהָר
BöHOZIÄKh» „Herausgehenmachen!“ „deinem“	ÄT-» ÄT	HaÄ'M» das „Volk“	MiMiZRa'JiM» aus „MiZRa'JiM“	TaÄBhDU'N» „ihr werdet dienen“	ÄT-» ÄT	HaÄLoHi'M» dem „ÄLoHi'M“	Ä'L» „an/auf“	HaHa'R» dem „Berg“
יֹצֵא	אֶת	הָעָם	מִצְרַיִם	עֲבָדוּ	אֶת	הָאֱלֹהִים	עַל־	הָהָר
pk.pp	pk	mfs.[cs] pk.at	na.md pk.pp	pgN ka.ft.2mp	pk	[na].mp pk.at	pk.pp[ar.ka.a.pe.3ms	ms pk.at

1 ü:Bedrängnisse {dl}
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הִנֵּה
HaŞä'H» dem „diesem“
הִנֵּה
aj.ms, pn.d/rl pk.at

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-	הָאֱלֹהִים	הִנֵּה	אֲנִכִּי	בֹא	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַאֲמַרְתִּי
Wajjo 'Mär» und 'er sprach	MoSchä 'H MoSchä 'H	ÄL-» zu	Ha,ÄLoHi 'M dem,ÄLoHi 'M	HiNe 'H» da	ÄNoKhl '» ich	Bha '» ,kommend	ÄL-» zu	BöNe 'J» ,Söhnen des	JiSsRaE 'L JiSsRaE 'L	WöÄMaRTi '» und 'spreche ich
אמר ka.wft.3ms pk.cj	מֹשֶׁה na	אֶל pk.pp	אֱלֹהִים [na].mp pk.at	הִנֵּה pk.ij	אֲנִכִּי pn.in.1s	בֹּא ka.{pt.ms.[cs]} {pe.3ms}	אֶל pk.pp	בְּנֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	אמר ka.wpe.1s pk.cj
לָהֶם	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיכֶם	שְׁלַחְנִי	אֲלֵיכֶם	וַאֲמַרְוּ-	לִי	מַה-	שְׁמוֹ	מַה	
LaHä 'M» zu,ihnen	ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M der	ÄBhoTeKhä 'M» ,Väter'eurer	SchöLaCha 'Ni» ,entsandte er mich	ÄLeKhä 'M» zu,euch	WöÄMöRU-» und 'sprechen sie	Li '» zu mir	MaH-» was,	SchöMO '» ,Name',seiner	Ma 'H» was,	
הֵם sf.3mp pk.pp	אֱלֹהִים mp.cs	אֲבוֹתֵיכֶם sf.2mp mp.cs	שְׁלַחְנִי sf.1s ka.pe.3ms	אֲלֵיכֶם sf.2mp pk.pp	וַאֲמַרְוּ- אמר ka.wpe.3p pk.cj	לִי sf.1s pk.pp	מַה- pn.?	שְׁמוֹ sf.3ms ms.cs	מַה pn.?	

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liebet EL

אָמַר	אֶלְהֶם
ÖMa 'R» zu,ihnen	ÄLeHä 'M» zu,ihnen
אמר ka.ft.1s	אֶל sf.3mp pk.pp

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	אֶתְּהָ	אֲשֶׁר	אֶתְּהָ	כֹּה	תֹּאמַר	לְבָנִי
Wajjo 'Mär» und 'er sprach	ÄLoHi 'M» ,ÄLoHi 'M	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H	ÄHjä 'H» ,ich werde	ÄSchä 'R» welcher ~glückselig	ÄHjä 'H» ,ich werde	Ko,H-» so	To'Ma 'R» ,du sprichst	LiBhNe 'J» zu 'Söhnen des
אמר ka.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֶל pk.pp	מֹשֶׁה na	הִנֵּה ka.ft.1s	אֲשֶׁר pk.ri	הִנֵּה ka.ft.1s	כֹּה pk.av	תֹּאמַר ka.ft.2ms/3fs	לְבָנִי mp.cs pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

3 a:Er kämpft/liebet EL

יִשְׂרָאֵל	אֶתְּהָ	שְׁלַחְנִי	אֲלֵיכֶם
JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L	ÄHjä 'H» ,ich werde	SchöLaCha 'Ni» ,entsandte er mich	ÄLeKhä 'M» zu,euch
יִשְׂרָאֵל na	הִנֵּה ka.ft.1s	שְׁלַחְנִי sf.1s ka.pe.3ms	אֶל sf.2mp pk.pp

וַיֹּאמֶר	עוֹד	אֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	כֹּה	תֹּאמַר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יְהוָה
Wajjo 'Mär» und 'er sprach	O 'D» noch	ÄLoHi 'M» ,ÄLoHi 'M	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H	Ko,H-» so	To'Ma 'R» ,du sprichst	ÄL-» zu	BöNe 'J» ,Söhnen des	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L	JaHaWä 'H» ,JHWH
אמר ka.wft.3ms pk.cj	עוֹד pk.av	אֱלֹהִים mp	אֶל pk.pp	מֹשֶׁה na	כֹּה pk.av	תֹּאמַר ka.ft.2ms/3fs	אֶל pk.pp	בְּנֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	יִצְחָק	וְאֵלֵהֶי	יַעֲקֹב	שְׁלַחְנִי
ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M der	ÄBhoTeKhä 'M» ,Väter'eurer	ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M des	ÄBhRaHa 'M» ABhRaHa 'M	ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M des	JiZCha 'Q» ,JiZCha 'Q	We 'LoHe 'J» und 'ÄLoHi 'M des	JaÄQo 'Bh» JaÄQo 'Bh	SchöLaCha 'Ni» ,entsandte er mich
אֱלֹהִים mp.cs	אֲבוֹתֵיכֶם na	אֱלֹהִים mp.cs	אֲבֹתֵיכֶם na	אֱלֹהִים mp.cs	יִצְחָק na/ka.ft.3ms	וְאֵלֵהֶם mp.cs	יַעֲקֹב na	שְׁלַחְנִי sf.1s ka.pe.3ms

אֲלֵיכֶם	זֶה-שְׁמִי	לְעֹלָם	זִנְה	זִכְרִי	לְדֹר	דֹּר:
ÄLeKhä 'M» zu,euch	Säh-» ,dies	LöÖLa 'M» ,z'für,äonisch zum Äon	WöSä 'H» und 'dies	SiKhRI '» ,Gedenken' meines	LöDo 'R» zu,Generation	Do 'R» ,Generation' a:Rollstatt haben
אֶל sf.2mp pk.pp	זֶה aj.ms	לְעֹלָם ms pk.pp	זִנְה aj.ms pk.cj	זִכְרִי sf.1s ms.cs	לְדֹר ms pk.pp	דֹּר [na].ms

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

3 a:Er kämpft/liebet EL

4 e:Der Tetragrammname ist entweder als Hiphil-Form [Verursachungsform] im Sinne von "Er macht werden" oder als Piel-Form [Intensivform] "Er wird in Intensität" zu deuten.

5 a:~Schwinge des Getümmels

6 a:JaHs Lachen

7 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

Der Weg der Herausführung

לֶךְ	וַאֲסַפְתָּ	אֶת-	זְקֵנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַאֲמַרְתָּ	אֱלֹהֵם	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיכֶם
Le 'Kh» ,geh!	WöÄSaPhTä '» und 'versammelst du	ÄT-» ÄT	SiQNe 'J» ,Älte des	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L	WöÄMaRTä '» und 'sprichst du	ÄLeHä 'M» zu,ihnen	JaHaWä 'H» ,JHWH	ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M der	ÄBhoTeKhä 'M» ,Väter'eurer
הלך ka.1.ms	אסף ka.wpe.2ms pk.cj	את pk	זְקֵנֵי aj.ms	יִשְׂרָאֵל na	אמר ka.wpe.2ms pk.cj	אֶל sf.3mp pk.pp	הִנֵּה hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהִים mp.cs	אֲבוֹתֵיכֶם sf.2mp mp.cs

נִרְאָה	אֵלַי	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	יִצְחָק	וַיַּעֲקֹב	לֹאמַר	פָּקַד	פָּקַדְתִּי
NiRÄ 'H» ,erschien* er	ÄLa 'J» zu mir	ÄLoHe 'J» ,ÄLoHi 'M des	ÄBhRaHa 'M» ABhRaHa 'M	JiZCha 'Q» ,JiZCha 'Q	WöJaÄQo 'Bh» und JaÄQo 'Bh	Le 'Mo 'R» zu 'sprechen	PaQo 'D» ,suchte heim ich	PaQa 'DöTi» ,suchte heim ich
ראה ni.pe.3ms	אֵל sf.1s pk.pp	אֱלֹהִים mp.cs	אֲבֹתֵיכֶם na	יִצְחָק na/ka.ft.3ms	וַיַּעֲקֹב na pk.cj	לֹאמַר ka.if.[cs]	פָּקַד ka.if.[cs]	פָּקַדְתִּי ka.pe.1s

1 a:Er kämpft/liebet EL

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 a:~Schwinge des Getümmels

4 a:JaHs Lachen

5 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

אֲתֹכֶם	וְאֵת-	הָעֲשׂוּי	לָכֶם	בְּמִצְרַיִם
ÄTKhä 'M» ÄT,euch	WöÄT-» und ÄT	HäÄSsu 'J» das 'Getane	LaKhä 'M» zu,euch	BöMiZRa 'JiM» in MiZRa 'JiM
את sf.2mp pk	את pk pk.cj	עֲשָׂה ka.pa.pt.ms.[cs]	לָכֶם sf.2mp pk.pp	בְּמִצְרַיִם na.d pk.pp

וַאֲמַר	אֵלַי	אֲתֹכֶם	מִעֲנִי	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי
WäÖMa 'R» und 'ich sprach	ÄLä 'H»	ÄTKhä 'M» ÄT,euch	MeÖNi '» aus/von	MiZRa 'JiM» ,MiZRa 'JiM	ÄL-» zum	Ha,KöNaÄNi '» dem,KöNaÄNi
אמר ka.wft.1s pk.cj	עֵלָה hi.ft.1s	את sf.2mp pk	מִן ms.[cs] pk.pp	מִצְרַיִם na.md	אֶרֶץ pk.pp	כְּנַעֲנִי [na].ms pk.at

וְהִתִּיתִּי	וְהִאֲמַרְתִּי	וְהִפְרִי	וְהִחַיִּי	וְהִיבֹסִי	אֶרֶץ	זִבְת	חֶלֶב
WöHa.ChiTi '» und den,ChiTi	WöHa.ÄMoRi '» und dem,ÄMoRi	WöHa.PöRiSi '» und dem,PöRiSi	WöHa.ChiWi '» und dem,ChiWi	WöHaJöBhUSi '» und dem,JöBhUSi	ÄL-» zum	ÄL-» zum	ChäLa 'Bh» ,Milch
וְהִתִּיתִּי na.ms pk.at pk.cj	וְהִאֲמַרְתִּי na.ms pk.at pk.cj	וְהִפְרִי na.ms pk.at pk.cj	וְהִחַיִּי na.ms pk.at pk.cj	וְהִיבֹסִי na.ms pk.at pk.cj	אֶרֶץ pk.pp	זִבְת ka.pt.fs.cs	חֶלֶב ms

- 1 a:Krämer Zugehöriger
 2 a:Bestürztem Zugehöriger, ~Bestürzender
 3 a:Sprecher
 4 a:Er zertrampelt Zugehöriger

יִדְבָּשׁ:

UDöBha 'Sch= und ,Honig

יִדְבָּשׁ
ms pk.g

וּשְׁמָעוּ	לְקֹלָהּ	וּבֹאֲתָ	אֶתָּה	וּזְקֵנִי	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	מְלָךְ	מִצְרַיִם
WöSchaMö 'U' und 'hören werden sie'	LöQoLä 'Kha= zu ,Stimme ,deiner'	UBhä 'Ta' und 'kommst du'	ÄTä 'H' ,AT du'	WöSiQö 'Ne 'J' und 'Alte des' und ~Bärtige des	JiSsRaE 'L' JjSsRaE 'L' ü:Es fürstet EL 1	ÄL-» zum	Mä 'LäKh» ,Regenten des'	MiZRa 'JiM= ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}
שָׁמַע	קוֹלָהּ	בֹּא	אֶתָּה	זָקֵן	יִשְׂרָאֵל	אֶל	מְלָךְ	מִצְרַיִם
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2ms ms.cs pk.pp	ka.wpe.2ms pk.cj	pn.in.2ms	aj.mp.cs pk.cj	na	pk.pp	[na].ms.[cs]	na.md

2 M 3.18

וְאָמַרְתֶּם	אֵלָיו	יְהִיָּהּ	אֱלֹהֵי	הָעֲבָרִים	נִקְרָה	עָלֵינוּ	וְעַתָּה	נֵלְכָהּ
WaÄMaRTä 'M' und 'sprecht ihr'	ÄLä 'W' zu ,ihm'	JaHaWä 'H= 'JHWH' ü:Er macht werden	ÄLoHe 'J' ,ÄLoHI 'M von' 2	Hä.IBhRIJi 'M= den IBhRIJi 'M ü:jenseitige {mp} 3	NIQRä 'H' ,wurde begegnen gemacht' wurde rufen/lesen gemacht er	ÄLe 'NU= auf uns'	WöÄTä 'H= und nun	Ne,LäKhäH-» 'wir wollen gehen'
אָמַר	אֵלָיו	הִיָּהּ	אֱלֹהִים	הָעֲבָרִי	קִרָּה	עָלֵינוּ	עַתָּה	הֵלֶךְ
ka.wpe.2mp pk.cj	sf.3ms pk.pp.p	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	na pk.at	ni.pe.3ms	sf.1p pk.pp	pk.av, na pk.cj	ka.ft.1p.k

נָא	דְּרָךְ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	בַּמִּדְבָּר	וּנִזְבַּחָהּ	לִיהִיָּהּ	אֱלֹהֵינוּ:
Na 'a= doch	Dä 'RäKh» ,«Weg* der'	SchöLo 'Schät' ,«drej der'	JaMI 'M= ,Tage'	BaMiDBä 'R= in der ,Wildnis'	WöNiSBöChä 'H= und 'wir wollen opfern'	LajaHaWä 'H' zu 'JHWH' ü:Er macht werden	ÄLoHe 'NU= ,ÄLoHI 'M= unserem' 2
נָא	דְּרָךְ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	בַּמִּדְבָּר	זִבְחָהּ	הִיָּהּ	אֱלֹהֵינוּ
pk.ij	mfs.[cs]	car.ms.cs	mp	pk.pp+pk.at	ka.ft.1p.k pk.cj	hi/pi.ft.3ms pk.pp	sf.1p mp.cs

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 a:Hinübergehendem Zugehörige {mp}

וְאָנִי	יָדַעְתִּי	כִּי	לֹא-	יִתֵּן	אֶתְכֶם	מְלָךְ	מִצְרַיִם	לְהֵלֶךְ	וְלֹא	בְּיָד
WaÄNI '» und ich'	JaDa 'TI= erkannte ich'	KI '» ,dass' denn	Lo '» nicht	JiTe 'N' ,er wird geben'	ÄTKhä 'M= ÄT ,euch'	Mä 'LäKh» ,Regent des'	MiZRa 'JiM= ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	LaHaLo 'Kh= zum ,Wegwandeln zu wandeln	WöLo '» und nicht	BöJa 'D» in ,«Hand'
אָנִי	יָדַעְתִּי	כִּי	לֹא	נָתַן	אֶתְכֶם	מְלָךְ	מִצְרַיִם	הֵלֶךְ	וְלֹא	בְּיָד
pn.in.1s pk.cj	ka.pe.1s	pk.cj, ms	pk.ng	ka.ft.3ms	pk	[na].ms.[cs]	na.md	ka.if.[cs]	pk.ng pk.cj	fs.[cs] pk.pp

חֹזֶקָה:

ChaSaQa 'H= ,haltungmächtiger'

חֹזֶק
aj.fs

וְשִׁלַּחְתִּי	אֶת-	יָדִי	וְהִכִּיתִי	אֶת-	מִצְרַיִם	בְּכָל	נִפְלְאוֹתַי	אֲשֶׁר
WöSchaLaChTI '» und 'werde entsenden ich'	ÄT-» ÄT	JaDI '» ,«Hand' meine	WöHiKeTI '» und 'mache schlagen ich'	ÄT-» ÄT	MiZRa 'JiM= ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	BöKho 'L= in ,«allen	NiPhLöÖTa 'J= ,Wundern* meinen	ÄSchä 'R» welche
שִׁלַּח	אֶת	יָדִי	וְהִכִּיתִי	אֶת	מִצְרַיִם	בְּכָל	נִפְלְאוֹתַי	אֲשֶׁר
ka.wpe.1s pk.cj	pk	sf.1s mfs.cs	hi.wpe.1s pk.cj	pk	na.md	ms.[cs]	ni.pt.fp.cs	pk.rl

2 M 3.20

אֲעֲשֶׂה	בְּקִרְבּוֹ	וְאַחֲרָיִ	כֵּן	יִשְׁלַח	אֶתְכֶם:
ÄÄSsä 'H= ,ich tun werde'	BöQIRBö '» im ,«Innern ,seinem'	WöÄChaReL-» und 'nach'	Khe 'N= ,«so e:danach	JöSchaLa 'Ch» ,er wird entsenden'	ÄTKhä 'M= ÄT ,euch'
עָשָׂה	בְּקִרְבּוֹ	וְאַחֲרָיִ	כֵּן	יִשְׁלַח	אֶתְכֶם
ka.ft.1s	sf.3ms ms.cs pk.pp	pt.pp.p.cs pk.cj	pk.av, ms.[cs]	pi.ft.3ms	sf.2mp pk

וְנִתַּתִּי	אֶת-	תֵּן	הָעַם-	הַזֶּה	בְּעֵינֵי	מִצְרַיִם	וְהָיָה	כִּי	תִלְכּוּן	לֹא
WöNaTaTI '» und 'gebe ich'	ÄT-» ÄT	Čhe 'N» ,«Gnade'	HaSä 'H= dem ,«diesem	HaÄ '» dem ,«Volk'	BöE'Ne 'J' in ,«Augen des' in Gequellen des	MiZRa 'JiM= ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}	WöHaJa 'H= und 'wird es' und wird er	KI '» ,denn'	TeLeKhU 'N= ,ihr geht'	Lo '» nicht
נָתַן	אֶת	תֵּן	הָעַם	הַזֶּה	בְּעֵינֵי	מִצְרַיִם	הָיָה	כִּי	הֵלֶךְ	לֹא
ka.wpe.1s pk.cj	pk	ms.[cs]	ms pk.at	pk.at	mfd.cs pk.pp	na.md	ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj, ms	pgN ka.ft.2mp	pk.ng, na

2 M 3.21

תִּלְכּוּ רִיקָם:

RelQa 'M= leer

TeLöKhU '» ,ihr geht'

הֵלֶךְ
pk.av ka.ft.2mp

וּשְׁאַלָהּ	אִשָּׁה	מִשְׁכַּנְתָּהּ	וּמִנֶּגְרֶת	בֵּיתָהּ	כֶּסֶף	וּכְלֵי	זָהָב
WöSchaÄLa 'H' und 'erfragt sie*'	İScha 'H» ,«Männin'	MiSchöKhäNTä 'H= von ,«Mitwohnerin' ,ihrer'	UMiGaRa 'T» und von ,«Gastender* des'	BeLTä 'H= ,«Houses' ,ihres'	KöLeL-» ,«Geräte* von' Gefäße von	Khä 'SäPh= ,«Silber' ~Ersehtem	ŞaHa 'Bh= ,«Gold'
שָׁאֵל	אִשָּׁה	מִשְׁכַּנְתָּהּ	וּמִנֶּגְרֶת	בֵּיתָהּ	כֶּסֶף	וּכְלֵי	זָהָב
ka.wpe.3fs pk.cj	fs	sf.3fs fs.cs pk.pp	ka.pt.fs.cs pk.pp pk.cj	sf.3fs ms.cs	mp.cs	mp.cs pk.cj	ms

2 M 3.22

וּשְׁמָלָת	וּשְׁמָתָם	עַל-	בְּנִיכֶם	וְעַל-	בְּנִיתֵיכֶם	וּנְצִלְתֶּם	אֶת-	מִצְרַיִם:
USsöMaLo 'T= und ,«Umtuchungen'	WöSsaMTä 'M= und 'legt ihr'	ÄL-» auf	BöNeKhä 'M= ,«Söhne' ,eure'	WöÄL-» und auf	BöNo,TelKhä 'M= ,«Töchter' ,eure'	WöNiZaLTä 'M= und 'bringt in Überschattung ihr' und überschattet ihr	ÄT-» ÄT	MiZRa 'JiM= ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}
שְׁמָלָת	שְׁמָתָם	עַל	בְּנִיכֶם	וְעַל	בְּנִיתֵיכֶם	וּנְצִלְתֶּם	אֶת	מִצְרַיִם
fp pk.cj	ka.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	sf.2mp mp.cs	pk.pp pk.cj	sf.2mp fp.cs	pi.wpe.2mp pk.cj	pk	na.md